

АНГЛИЙСКАЯ МОЗАИКА

Выпуск второй



Автор-составитель *Елизавета Хейнонен*

Бесплатный журнал
для всех, кто хочет
знать английский
лучше

ОГЛАВЛЕНИЕ

Любителям головоломок	3
The Russian Count	3
В королевстве грамматики	7
Фразовые глаголы. Страничка для начинающих	7
Фразовые глаголы. Задачи для продолжающих	14
Веселые задачи по грамматике	18
Present Simple или Present Continuous?	18
Эти знакомые незнакомые английские слова	25
Глагол tell	25
Английские идиомы	32
The Good Customer	32
Swift and the Boy	35
Как это сказать по-английски?	38
Читаем по-английски со словарем	41
The Wise Mandarin	41
Читаем по-английски без словаря	45
The Head of Professor Dowel (<i>2000 headwords</i>)	45
Детские странички	49
Разгадай ребус	50
Забавные стихотворения	52
Ответы	58

ЛЮБИТЕЛЯМ ГОЛОВЛОМОК

The Russian Count

The steamer from Barcelona to Majorca landed Monsieur Poirot at Palma in the early hours of the morning – and straightaway he met with disillusionment. The hotels were full!

“What did you expect?” said the taxi driver who, luckily, spoke some French. “Palma is popular now! Everyone – the English, the Americans – they all come to Majorca in the winter. The whole place is packed. You won’t be able to get in anywhere – except, perhaps, at *Pino d’Oro*.”

“What is so special about *Pino d’Oro*?” asked Poirot.

“The prices. It is a small hotel, but it is very expensive.”

“Just how expensive?”

“Very, very expensive.”

count граф
steamer пароход
land высаживать
Palma Пальма-де-Майорка, курорт в Испании
early ранний
hour час
morning утро
straightaway сразу, тотчас
disillusionment разочарование, крушение иллюзий ✧ **meet with disillusionment** испытывать разочарование
full полный
expect ожидать
taxi driver водитель такси
luckily к счастью
spoke some French немного говорил по-французски
popular популярный

everyone все
the English, the Americans англичане, американцы (*Определённый артикль перед этими словами указывает на то, что речь идет о всех представителях этих наций в целом.*)
place здесь: курорт
packed набитый до отказа
be able быть в состоянии
get in здесь: раздобыть номер (в отеле)
except за исключением
perhaps может быть
What is so special about *Pino d’Oro*? Что такого особенного в Пино Доро?
price цена
expensive дорогой
Just how expensive? Насколько дорогой?

“Very well – but what price exactly?”

The driver didn't know.

“Alright. Take me to *Pino d'Oro*. It seems that I don't have much of a choice.”

Pino d'Oro turned out to be a small hotel standing on the edge of the sea. At once Poirot knew that this, and this only, was what he was looking for. He entered the hotel with the hope that he would find a vacant room.

He was lucky.

“There is only one room left,” said the woman at the reception desk. “It is not very large, but it is a nice room with a view of the sea.

“I think it will suit me fine.”

“In that case, would you, please, sign your name in the guest register?”

Poirot took a pen and wrote: “Hercules Poirot. Belgium.”

But he wouldn't be the famous Hercules Poirot had he not glanced at the names of the other guests staying at the hotel.

But what price exactly? А
поточнее?
alright хорошо
take *здесь:* отвозить
it seems кажется
choice выбор
explain объяснять
turn out оказаться
edge край, кромка
sea море
at once сразу, тотчас же
look for sth искать что-либо
enter входить
hope надежда
find находить
vacant свободный
room *здесь:* номер в отеле

he was lucky ему повезло
leave (left; left) *здесь:* оставаться (в
остатке)
reception desk регистратура
view вид
suit устраивать, подходить
in that case в таком случае
sign one's name расписаться
guest *здесь:* постоялец отеля
register журнал записей
Belgium Бельгия
famous знаменитый
had he not glanced если бы не
взглянул
stay at a hotel остановиться в отеле



These are the names he saw:

David Woodpecker: America.

Count & Countess Almazoff: Russia.

Ilya Repin. Painter: Russia.

John Falcon: Casablanca.

Mark Forester: America.

Sara Bonnet: France.

One of the names caught his attention – not so much the name itself, but the handwriting in which it was written. It seemed very familiar, but Poirot could not recall where he might have seen it.

Later that day, while taking a bath before dinner, it suddenly dawned on him. Why, of course! Poirot was surprised it had taken him so long. It was the same handwriting he had seen on that forged check! A check that had brought the forger nearly half a million. The name was different, however. The fellow had been passing himself off as a Russian count. Count Ivan Sokoloff – that had been

catch sb's attention привлечь
чье-либо внимание

**not so much the name itself but
the handwriting** не столько само имя,
сколько почерк

seem казаться

familiar знакомый

recall вспоминать, припоминать

where he might have seen it где
он мог его видеть

later that day в тот же день (но
несколько позже)

take a bath принимать ванну

it suddenly dawned on him его
вдруг осенило

Why, of course! Ну конечно же!
(Здесь *why* – возглас удивления.)

**Poirot was surprised it had taken
him so long.** Пуаро был удивлен, что ему
понадобилось так много времени,
чтобы вспомнить.

forged check фальшивый чек

forger мошенник, подделываю-
щий документы, подписи и т. п.

nearly почти

half половина

different другой

however однако

fellow парень

pass oneself off as sb выдавать
себя за кого-либо

the name. Luckily, some criminals follow the same pattern, even when inventing aliases and nicknames.

Poirot wondered what the man was up to now. Something dishonest, no doubt – once a crook, always a crook. Poirot failed to nail him that first time, but he will not fail now.

He dressed and left his room with the firm intention of making a closer acquaintance of his suspect.

Whom did he suspect?

Ответ вы найдете в конце книги. Но прежде получше всмотритесь в имена и фамилии гостей. Не забывайте: это языковая загадка.

some некоторый
criminal преступник
follow следовать
same тот же самый
pattern модель поведения
even when даже когда
invent изобретать
alias вымышленное имя
nickname прозвище, кличка
wonder размышлять
be up to sth замышлять что-либо
dishonest нечестный; мошенни-
ческий
no doubt несомненно
crook мошенник ✧ **once a crook,**
always a crook мошенник он и есть
мошенник; кто был мошенником, тот
навсегда мошенником и останется

nail схватить, арестовать
fail to do sth потерпеть неудачу
✧ **Poirot failed to nail him** Пуаро не
удалось его схватить
first time первый раз
dress одеваться
leave (left; left) покидать
firm твердый
intention намерение
acquaintance знакомство ✧ **make**
a closer acquaintance of sb поближе
познакомиться с кем-либо
suspect *сущ.* подозреваемый
suspect *гл.* подозревать
(Обратите внимание на то, что
существительное произносится с
ударением на первом слоге, в то время
как глагол – с ударением на втором.)

В КОРОЛЕВСТВЕ ГРАММАТИКИ

Фразовые глаголы

(Страничка для начинающих)

В прошлом номере журнала мы говорили о том, что некоторые наречия, присоединяясь к глаголам, склонны образовывать вместе с ними устойчивые сочетания, которые принято называть фразовыми глаголами. К числу наречий, способных образовать фразовый глагол, относятся, помимо наречий *in, out, up, down, back, away* и *around*, упомянутых прошлый раз, также наречия *on* и *off*. Напомню, что *in* означает движение вовнутрь, *out* – движение наружу, *up* – движение вверх, *down* – движение вниз, *back* – движение в обратном направлении, *away* – удаление от места действия, *around* – движение по кругу или движение в неопределённом направлении. *Off* часто выступает синонимом *away*, означая удаление от места действия (*run off* – убежать), однако, помимо этого, может также означать удаление одного предмета с поверхности другого. Его антонимом в этом последнем случае является наречие *on*. Так, *He jumped off the balcony* означает, что до этого человек находился на балконе (*on the balcony*); *He took off his shirt* говорит о том, что до этого рубашка была на нем: *he had it on*. Антонимами эти два наречия становятся и в ряде других случаев, например, когда речь идет о включении или выключении приборов и механизмов: *Turn the radio on!* – Включи радио!; *Turn the radio off!* – Выключи радио!



He took off his shirt.

Задание 1

Выберите для каждого из описанных ниже случаев подходящий фразовый глагол.

1. В запертой изнутри комнате найден труп задушенного мужчины. Поскольку он не мог задушить сам себя, полиции не оставалось ничего другого, как предположить, что хозяин дома был убит. Такое предположение не могло не привести инспектора Лестрейда в замешательство: он никак не мог понять, как преступник проник в комнату и как выбрался из нее. Единственное окно тоже заперто изнутри. «Я скажу вам, как убийца проник в комнату, – сказал пришедший на выручку Шерлок Холмс. – Он пролез вон в то отверстие в потолке». – «Но отверстие слишком мало», – возразил Лестрейд. – «Совершенно верно, – согласился Холмс. Ни вам, ни мне в него не пролезть. Но тот человек или, скорее, то существо, которое совершило это преступление, сделало это без труда». Какой глагол использовал Шерлок Холмс, описывая действия преступника («проник, пробрался в комнату») – get up, get down, get out, get in, get on или get back?



2. Инспектор Лестрейд был очень подозрителен. Иногда его подозрительность доходила до того, что он начинал подозревать самого Шерлока Холмса. Как-то раз, явившись к великому сыщику без приглашения, он с порога задал свой вопрос: «В котором часу вы вернулись вчера вечером домой, мистер Холмс?» – “At what time did you get _____ last night?” Увидев, что Холмс направился к окну, он остановил его: «И не подходите к окну. Вам не удастся от меня убежать». – “And don’t go near the window – you won’t get _____ from me.” Допишите вторую часть фразовых глаголов, вставив одно из следующих слов: away, around, back, in, on, out, up, down.

3. Воскресенье. Так и хочется еще часок понежиться в постели. Но папа неумолим. За дверью уже слышатся его шаги. «Джонни, подъём!», – сказал он, входя в комнату. «Но папа!» – «Никаких но! Надевай брюки и спускайся вниз». Разумеется, они говорили по-английски. Заполните пробелы в следующих двух предложениях наречиями away, around, back, in, on, off, out, up или down, чтобы мы могли увидеть их диалог полностью. “Johnny, get _____!” “But Daddy!” “No buts. Put _____ your trousers and come _____!”

4. «Положи пистолет на пол! – приказал полицейский бандиту. – Хорошо. А теперь подними руки вверх!» Как полностью звучали его слова по-английски? Какие из следующих фразовых глаголов он использовал, отдавая приказания бандиту – put away, put back, put in; put on, put off, put up или put down? “Put the gun _____. Good. And now, put your hands _____!”

Ключ к заданию 1. 1. get in 2. get back (Если вы выбрали get in, то ошиблись. Get in, скорее всего, означало бы, что сыщик залез через окно, потому что глагол get часто указывает на наличие препятствий или трудностей); get away 3. get up; put on; come down 4. put the gun down; put your hands up



“Put your hands up!”

Задание 2

Надеюсь, вы успешно справились с предыдущим заданием. Давайте проверим, осилите ли вы и следующие лингвистические задачи с такой же легкостью. Ключи к заданиям 2-5 вы найдете в конце раздела.

1. Как сказать по-английски «сидеть, откинувшись на спинку стула» –

sit on
sit off
sit back
sit down
или
sit up?



2. Допишите вторую часть фразового глагола, чтобы получился смысл «Он не сказал ни слова, чтобы помочь мне выпутаться»: He didn't say a word to

help me in
help me out
help me up
help me down

3. Допишите вторую часть фразового глагола, чтобы получился смысл «Если ты не носишь это платье, отдай его кому-нибудь»: If you don't wear this dress,

give it back
give it out
give it away
give it up

4. Что, по-вашему, означает фраза Don't lock out the cat! –

Не тяни кота за хвост!

Не запирай дверь, кот еще гуляет.

Не любопытничай, а не то тебе прищемит хвост.

Смотри, что покупаешь, а не то принесешь домой кота в мешке.

5. Как сказать по-английски «Ему отрубили голову» –

They cut his head out

They cut his head away

They cut his head off

или

They cut his head down?



6. Как сказать по-английски «Говори громче!» –

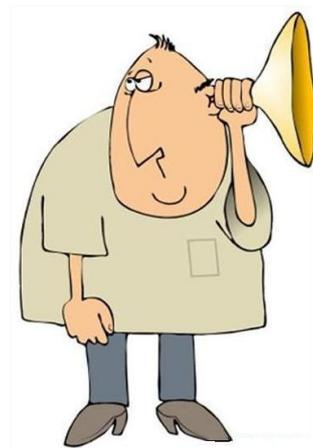
Speak up

Speak away

Speak off

или

Speak back?



Задание 3



Вот этот господин не желает сбривать бороду. Сообщите об этом по-английски, дописав вторую часть фразового глагола: He doesn't want to shave _____ his beard.

Задание 4

Встретились два друга. Один заметил, что его приятель похудел. "You have lost weight." «Ты потерял в весе», – замечает он. На что приятель отвечает: «Да. Мне удалили аппендицит». Передайте его слова по-английски, дописав вторую часть фразового глагола: They have taken _____ my appendix.

Задание 5

У фразовых глаголов может быть по два и более значений. Например, у глагола sit back, помимо значения «откинуться на спинку стула», есть еще одно, менее буквальное и в то же время более употребительное значение, которое, я уверена, вам будет нетрудно установить. Итак, sit back – это также

бездельничать, сидеть, сложа руки;
отбывать срок в тюрьме;
сидеть, как на углях
или
высидивать цыплят?

Ключ к заданию 2. 1. sit back 2. help me out (Сейчас я нахожусь **in** a difficult situation – в трудной ситуации.) 3. give it away 4. Не запирай дверь, кот еще гуляет. (Дверь запирается, и кот остается out – снаружи.) 5. They cut his head off (удаление с поверхности шеи) 6. speak up

Ключ к заданию 3. He doesn't want to shave off his beard.

Ключ к заданию 4. Друг сказал: "They have taken out my appendix."
(Если вы решили, что здесь нужен глагол take off, то аппендикс у вас находится на поверхности тела; если предпочли away, то это означает, что врачи его куда-то унесли.)

Ключ к заданию 5. Бездельничать, сидеть сложа руки.



Фразовые глаголы

(Задачки для продолжающих)

Задачка 1

В одном из следующих предложений мы имеем дело с фразовым глаголом *help off*, в другом – с простым глаголом *help*. Означают ли эти предложения одно и то же? Не торопитесь заглядывать в ключ, подумайте.

1. Please help me off with my boots, they're so tight!
2. Please help me with my boots, they're so tight!



Ключ. В зависимости от ситуации, эти предложения могут означать одно и то же, но могут и не означать. Первое предложение более конкретно. "Помоги мне, пожалуйста, снять ботинки, они такие тесные!" – говорится в нем. Что же до второго предложения, то в нем не уточняется, хочет ли говорящий, чтобы ему помогли снять или надеть ботинки. Чтобы правильно перевести это предложение, нужно знать ситуацию.

Задача 2

Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.

1. He listens to the lectures without taking them down.
2. He listens to the lectures without taking them in.

Ключ. Между этими предложениями есть разница, и причем довольно существенная. В первом случае студент, о котором идет речь, слушает лекции, не записывая их, а во втором – не понимая их.

Задача 3

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. The butler made off with the necklace.
2. The butler made away with the necklace.



The burglar made off with my computer.

Ключ. В обоих предложениях речь идет об одном и том же, а именно о том, что дворецкий удрал, прихватив с собой ожерелье.

Задача 4

Как сказать по-английски «не отводи глаза»?

1. Don't look out!
2. Don't look away!
3. Don't look up!
4. Don't look down!

Ключ. Правильный ответ: Don't look away.

Задача 5

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

1. If you don't wear your dress, throw it away.
2. If you don't wear your dress, give it away.

Ключ. В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: "Если ты не носишь это платье, выброси его", а во втором – "Если ты не носишь это платье, отдай его кому-нибудь". Здесь *give away* – *передавать в дар, дарить*.

Задача 6

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. "Did you have any problems while I was out?" asked the boss.
2. "Did you have any problems while I was away?" asked the boss.



Ключ. Оба предложения в переводе на русский язык звучат одинаково: "У вас были какие-нибудь проблемы, пока я отсутствовал?" Тем не менее, эти предложения нельзя признать синонимичными. В первом случае шефа не было на месте, он куда-то отлучался по делам, во втором случае он некоторое время был в отъезде.

Задача 7

Взгляните на следующие предложения и скажите, говорится ли в них об одном и том же.

1. Many families were drowned when the river burst its banks.
2. Many families were drowned out when the river burst its banks.



Ключ. В этих двух предложениях говорится о разных вещах. В первом случае речь идет о том, что много семей утонуло, когда река вышла из берегов, а во втором – о том, что многие семьи лишились крова.

Веселые задачи по грамматике

Present Simple или *Present Continuous*?

Проверьте, насколько хорошо вы чувствуете разницу, выполнив простое задание.

Задание

Прочтите следующие шутки, поставив глагол в скобках в нужную форму. Ответы на задание вы найдете в конце раздела.

Strawberries

Jack watches a gardener working.

“What you (do)?” he asked after some time.

“I (put) dung on the strawberries.”

“Funny! And we (put) cream on them.”

watch наблюдать

dung навоз

gardener садовник

strawberries клубника

An Early Bird

TEACHER: How can one person make so many mistakes in one day?

LITTLE JOHNNY: I (get up) early.

early 1. ранний (*прил.*) 2. рано (*наречие*)

early bird ранняя пташка

person человек

make mistakes делать ошибки



At the Doctor's

"Now, little boy, stick out your tongue."

"No, I won't. My mother always (punish) me when I stick out my tongue at home."

at the doctor's у врача

stick out высовывать

tongue язык

punish наказывать

The Dentist and His Patient

DENTIST: Why you (cry) so loud? I haven't even touched your tooth yet.

PATIENT: But you (stand) on my pet corn!

patient пациент

cry *здесь:* кричать

loud громко

even даже

touch прикоснуться, трогать

tooth зуб

not yet еще нет

stand стоять

pet *здесь:* любимый

corn мозоль



In The Restaurant

“Waiter, what this fly (do) in my soup?”

“Just a minute. Let me see. I think it (swim).”

waiter официант

fly муха

soup суп

restaurant ресторан

Just a minute! Минуточку!

Let me see. Дайте-ка взглянуть.



An Absent-Minded Guest

VISITOR: Why the dog (watch) me so closely while I eat?

HOST: Maybe it is because you (eat) out of his plate.

absent-minded рассеянный

closely внимательно

while когда

host хозяин дома, принимающий у себя гостей

plate тарелка

What For?

“I don’t understand why I must wash my hands before school?”

“Why not?”

“I never (put) them up in class.”

put up поднимать (руку)

A ready answer

FARMER: What you (do) up in that tree, boy?

BOY: One of your apples fell down, and I (try) to put it back.

ready answer находчивый ответ

farmer фермер

fall down падать

try пытаться



It Depends

MOTHER. Jane, what Mary (do)?

JANE. Well, if the ice is as thick as she thinks it is, she (skate), but if the ice is as thin as I think, she (swim).

it depends всё зависит от обстоятельств

ice лёд

as thick as такой толстый, как

skate кататься на коньках

thin тонкий



The Clerk Grows a Beard

“Sir,” said the manager to a clerk, “you must go to the barber and get a shave.”

“But, sir,” protested the clerk, “I (grow) a beard.”

“Do what you like at home,” said the manager, “but you mustn’t grow a beard during office hours.”

clerk клерк

grow a beard отращивать
бороду

manager управляющий

barber мужской парикмахер

get a shave побриться

protest возражать, протестовать

during office hours в рабочее
время

Ключи к заданию

Вот как это следовало сделать:

Strawberries

JACK: What are you doing? – Что вы делаете? (Сейчас, в данный момент.)

GARDENER: I am putting dung on the strawberries. – Я унаваживаю клубнику.
(Сейчас, в данный момент. *Буквально*: кладу навоз поверх клубники.)

JACK: Funny! And we put cream on them. – Забавно! А мы кладем на нее сливки. (Всегда.)

An Early Bird

Джонни сказал: “I get up early.” (Всегда.)

The Dentist and His Patient

DENTIST: Why are you crying so loud? I haven't even touched your tooth yet. – Почему вы так громко кричите? (Сейчас, в данный момент.) Я ведь еще даже не дотронулся до вашего зуба.

PATIENT: But you are standing on my pet corn! – Но вы стоите на моей любимой мозоли. (Сейчас, в данный момент.)

In the Restaurant

“Waiter, what is this fly doing in my soup?” – Официант, что эта муха делает в моем супе? (Сейчас, в данный момент.)

“Just a minute. Let me see. I think it is swimming.” – Минуточку! Позвольте взглянуть. Я думаю, она плавает. (Сейчас, в данный момент.)

An Absent-Minded Guest

VISITOR: Why is the dog watching me so closely while I eat? – Почему собака смотрит на меня так внимательно, когда я ем? (Сейчас, в гостях.)

HOST: Maybe it is because you are eating out of his plate. – Наверное, потому что вы едите из ее тарелки. (Сейчас, в гостях.)

At the Doctor's

“My mother always punish~~es~~ me when I stick out my tongue at home.” – Моя мама всегда наказывает меня, если я показываю язык дома. (Всегда – постоянное действие.)

What For?

“I never put them up in class.” – Я никогда не поднимаю их в классе. (Вообще никогда.)

A ready answer

FARMER: What are you doing up in that tree, boy? – Что ты делаешь на этом дереве, мальчик? (Сейчас, в данный момент.)

BOY: One of your apples fell down, and I'm trying to put it back. – Одно из ваших яблок упало, и я пытаюсь вернуть его на место. (Сейчас, в данный момент.)

It Depends

MOTHER: Jane, what is Mary doing? – Джейн, что делает Мэри? (Сейчас, в данный момент. Если здесь вместо Present Continuous использовать Present Simple, то вопрос будет касаться профессии Мэри: What does Mary do? = What does she do for a living? – Кто она по профессии?; Как она зарабатывает на жизнь?)

JANE: Well, if the ice is as thick as she thinks it is, she is skating, but if the ice is as thin as I think, she is swimming. – Ну, если лёд такой толстый, как она думает, то она катается на коньках. Но если он такой тонкий, как я думаю, то она плавает. (Сейчас, в данный момент.)

The Clerk Grows a Beard

“But, sir,” protested the clerk, “I am growing a beard.” – «Но сэр, – возразил клерк. – Я отращиваю бороду». (Не всегда, а в данное время.)

Краткая грамматическая справка

В двух словах основное значение грамматического времени *Present Continuous* можно сформулировать так: *Present Continuous* означает действие, находящееся в процессе осуществления. В противоположность ему, *Present Simple* (или, как его иначе называют, *Present Indefinite* – «настоящее неопределённое»), не связано с каким-то определённым моментом. Как раз наоборот. Оно тяготеет к действиям, которые происходят непрерывно, постоянно, время от времени или никогда, в чем вы имели возможность убедиться, выполняя предыдущее задание.

ЭТИ ЗНАКОМЫЕ НЕЗНАКОМЫЕ СЛОВА

Глагол tell

Основное значение глагола tell – передача информации: *She told the news to everybody she saw.* – Она сообщила новость всем, кого видела; *Did she tell you her name?* – Она назвала тебе свое имя? Некоторые из других его значений – рассказывать историю, выдавать секреты, ябедничать, доносить на кого-либо, приказывать и т.д. – тоже так или иначе связаны с процессом речи. Некоторые, но не все. Я предоставлю вам возможность самим убедиться в этом, решив несколько лексических задачек.

Задача первая

Представьте себе, что некий молодой человек – назовем его Фред – пришел за советом к своему приятелю, знаменитому сыщику Джону Шерлоку. Фред смущен, и не решается сразу перейти к делу. «Я просто проходил мимо, – говорит он. – Подумал, дай заскочу, поздороваюсь. Но если ты занят...». Однако Джон Шерлок не был бы знаменитым сыщиком, не раскуси он такой нехитрый маневр.

“Oh, come off it, Fred. Why don't you just tell me what's on your mind? Because something *is* bothering you, I can tell.” – «Да будет тебе, Фред, – говорит он. – Почему бы тебе просто не рассказать мне, что тебя тревожит. Ведь тебя что-то тревожит». Оставшиеся три слова переведите сами. Что подразумевает сыщик под словами I can tell? Что он и сам мог бы сказать за Фреда, что его тревожит, применив дедуктивный метод, но предпочитает услышать всю историю из уст приятеля? Или он сказал нечто иное? Если так, то что именно?

Задача вторая

Американский Дикий Запад. На ранчо, где обитает пожилая женщина со своими четырьмя невестками, появляется всадник. Он ранен. Хозяйка ранчо предпочла сама перевязать его. “Is he handsome?” – «Он красив?» – спрашивает ее одна из невесток. На что пожилая женщина отвечает: “I don’t know. I’m too old to tell.” Что она имеет в виду? Что не желает рассуждать о красоте мужчины, чтобы не вводить в искушение молодых женщин? Или она имеет в виду нечто иное? Если так, то что именно?

Если вы до сих пор не догадались, то вот еще одна задача, самая простая из всех.

Задача третья

Семья только что закончила ужинать. Отец и десятилетний сын остались в гостиной смотреть телевизор. Мать и дочь отправились на кухню мыть посуду. Вдруг оттуда слышится звон разбитых тарелок. Отец на мгновение замер, прислушиваясь, но больше ничего не услышал. «Mom has broken a plate. – Мама разбила тарелку», – прокомментировал событие мальчик. Дальше разговор развивался так:

“How can you tell it was Mom?” asked the father.

“If it had been Maggie, Mother would be scolding (ругать, бранить) her now,” explained the boy.

Вопрос: Что спросил отец?

Ключ. Давайте начнем с ответа на последнюю, самую простую задачу. Отец, удивленный тем, что его десятилетний сын сумел определить, кто разбил тарелку, даже не заходя на кухню, спросил: «Откуда ты знаешь, что это была мама?» Или точнее: «Как ты определил, что это была мама?» И мальчик объяснил: «Если бы это была Мэгги, мама бы сейчас ее ругала».

Получается, что глагол tell здесь имеет отношение не столько к речевой деятельности, сколько к мыслительному процессу. Мальчик продемонстрировал проницательность, способность правильно оценить ситуацию: на кухне стояла тишина, из чего он сделал вывод, что тарелку разбила сама мама. Такую же наблюдательность проявил и сыщик Джон Шерлок. Зная своего друга, он сразу понял, что того что-то тревожит. «Ведь тебя что-то тревожит, я же вижу», – сказал он.

Теперь вы без труда переведете и слова владелицы ранчо. Что она имела в виду, говоря “I don’t know. I’m too old to tell”?

Ключ. Она имела в виду: «Я не знаю (красив ли он). Я слишком стара, чтобы судить о таких вещах».

Интересно, что у русского глагола «сказать» тоже есть аналогичное значение. Сравните: «Она счастлива?» – «Трудно сказать». Здесь также имеется в виду не столько процесс речи, то есть сам факт вынесения определенного суждения, сколько формирование такого суждения, которое человек при желании может оставить при себе. Вот еще несколько примеров аналогичного употребления: *По тебе не скажешь, что ты волнуешься; Разве она так уж больна? По внешнему виду не скажешь!; Кто бы мог сказать (= предположить), что все так обернется!* Однако в русском языке это значение тяготеет к предложениям, содержащим явное или скрытое отрицание (*Кто бы мог сказать = Никто не может сказать*), в то время как в английском оно не имеет структурных ограничений и оттого гораздо более употребительно. При его переводе на русский язык мы пользуемся словами «сказать», «определить», «понять», «разглядеть» и другими – в зависимости от ситуации. Например: *Hercules Poirot: “Was it a man or a woman?” Witness: “I couldn’t tell. It was too dark.” Эркюль Пуаро: «Это был мужчина или женщина?» Свидетель: «Я не разглядел. Было*

сказать, когда ты расстроена». 3. «Ты разочарована (be disappointed)». – «Нет, я не разочарована». – «Разочарована. Я же вижу». 4. «Ты пьян». – «Нет». – «Пьян. Я же вижу». 5. «Ты здесь несчастна». – «Нет, это не так». – «Это так. Я твоя подруга. Я такие вещи вижу».

Ключ. 1. “You are tired.” “I’m not.” “Yes, you are. I can tell.” 2. “You are upset.” “I’m not.” “Yes, you are. I’m your mother. I can tell.” 3. “You are disappointed.” “I’m not.” “Yes, you are. I can tell.” 4. “You are drunk.” “I’m not.” “Yes, you are. I can tell.” 5. “You are unhappy here.” “I’m not.” “Yes, you are. I’m your friend. I can tell.”

Упражнение 2

Продемонстрируйте свою проницательность.

Образец: You are a real Casanova. I could tell that right off. Вы настоящий Казанова. Я это сразу понял.

1. Ты не умеешь проигрывать (be a bad loser). Я это сразу понял. 2. А вы, Браун, женоненавистник. Я это сразу понял. 3. А вы, мисс Дженкинс, мужененавистница. Я это сразу понял. 4. Я вижу, вы старый холостяк, Хопкинс. Я это сразу понял. 5. Вы шарлатан, Роджерс. Я это сразу понял.

Ключ. 1. You are a bad loser. I could tell that right off. 2. You are a woman-hater, Brown. I could tell that right off. 3. You are a man-hater, Miss Jenkins. I could tell that right off. 4. I see you are an old bachelor, Hopkins. I could tell that right off. 5. You are a charlatan, Rogers. I could tell that right off.

Упражнение 3

Передайте содержание следующих реплик по-английски, взяв за образец диалог из фильма «Шарада».

Образец: A: He must have known Charles pretty well. A: Он, должно быть, очень хорошо знал Чарльза.
B: How can you tell? B: Почему ты так решила?
A: He is allergic to him. A: У него на моего мужа аллергия.

1. «Он лжет». – «Откуда ты знаешь?» – «У него глазки так и бегают (have shifty eyes)». 2. «Он не женат». – «Откуда ты знаешь?» – «Интуиция (just a hunch)». 3. «Это копия». – «Откуда ты знаешь?» – «Я видел оригинал». 4. «Этот парень не умеет читать». – «Откуда ты знаешь?» – «Он держит газету вверх ногами (upside down)». 5. «Эта стодолларовая купюра не настоящая». – «Откуда ты знаешь?» – «На настоящей изображен Бенджамин Франклин».

Ключ. 1. "He is lying." "How can you tell?" "He has shifty eyes." 2. "He is not married." "How can you tell?" "Just a hunch." 3. "It is a copy." "How can you tell?" "I have seen the original." 4. "The guy cannot read." "How can you tell?" "He is holding the newspaper upside down." 5. "This one hundred dollar bill is fake." "How can you tell?" "The real bill has Benjamin Franklin's face on it."

Упражнение 4

Спросите у собеседника его мнение.

Образец: A: Is that an original painting? A: Эта картина – оригинал?
B: It's hard to tell. B: Трудно сказать.

1. «Ты думаешь, он лжет?» – «Трудно сказать». 2. «Ты думаешь, он блефует (bluff)?» – «Трудно сказать». 3. «Ты думаешь, он что-то подозревает?» – «Трудно сказать». 4. «Ты думаешь, он ревнует (be jealous)?» – «Трудно сказать». 5. «Ты думаешь, он шарлатан?» – «Трудно сказать. Может,

шарлатан, а может, и нет». 6. «Ты думаешь, он невиновен?» – «Трудно сказать. Может, невиновен, а может, и нет».

Ключ. 1. “Do you think he is lying?” “It’s hard to tell.” 2. “Do you think he is bluffing?” “It’s hard to tell.” 3. “Do you think he suspects something?” “It’s hard to tell.” 4. “Do you think he is jealous?” “It’s hard to tell.” 5. “Do you think he is a charlatan?” “It’s hard to tell. He may be a charlatan, he may be not.” 6. “Do you think he is innocent?” “It’s hard to tell. He may be innocent, he may be not.”

Упражнение 5

Выскажите свое суждение. Сделайте это так, как показано в образце.

Образец: As far as I can tell, these diamonds are genuine. Насколько я могу судить, эти бриллианты подлинные.

1. Насколько я могу судить, эта картина – оригинал. 2. Насколько я могу судить, эти доллары фальшивые. 3. Насколько я могу судить, Джейн и Боб прекрасно подходят друг другу (be a perfect match for each other). 4. Насколько я могу судить, это как раз по вашей части (be right up sb’s alley), Холмс. 5. Насколько я могу судить, это ожерелье (necklace) стоит целого состояния (be worth a fortune).

Ключ. 1. As far as I can tell, this painting is genuine. 2. As far as I can tell, these dollars are fake. 3. As far as I can tell, Jane and Bob are a perfect match for each other. 4. As far as I can tell, this is right up your alley, Holmes. 5. As far as I can tell, this necklace is worth a fortune.

АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ

Знаете ли вы английские идиомы? Проверьте себя, выполнив предлагаемые задания. Правильные ответы вы найдете в конце раздела.

The Good Customer

Допишите часть реплики мясника, выбрав один из предлагаемых ниже вариантов.

One day, a fat man entered a meat shop and said,

“Please, cut 13 pounds off that beautiful piece of meat!”

The butcher cut off a big piece.

“15 pounds. Can I leave it like this?”

“No,” answered the customer. “Didn’t you hear me? I said, 13 pounds, not 15!”

“Oh, I’m terribly sorry, Sir! Mistakes will happen,” said the butcher apologetically, and carefully cut off another two pounds.

“Now, it is exactly 13 pounds,” he said, very pleased with himself.

He took out a pencil and began to count.

“One pound costs 5 dollars and twenty cents. So 13 pounds will cost –”

customer покупатель

fat толстый

enter входить, заходить

meat shop мясная лавка

cut off отрезать

pound фунт (453,6 г.)

butcher мясник

Can I leave it like this? Можно так оставить?

I’m terribly sorry. Мне очень жаль.

Mistakes will happen. Ошибки случаются.

apologetically извиняющимся

тоном

carefully осторожно

another здесь: еще

exactly ровно

pleased with himself довольный

собой

take out вынимать (из кармана)

count считать

cost стоить

But the customer interrupted him.

Skip it! I don't want to know the price.

The butcher looked at him in surprise.

"What do you mean, you don't want to know the price?"

"I'm not going to buy this meat. What shall I do with so much meat?"

This time, the butcher was so surprised that he dropped his pencil.

"_____ I don't know what to say! Is it some kind of a joke?" he said, having finally come to his senses.

"I think, I owe you an explanation," the customer said. "You see, I was in Baden-Baden and lost 13 pounds. I just wanted to see how much that is."

interrupt перебивать

Skip it! Оставьте это!; Бросьте это дело!

price цена

look at sb смотреть на кого-л.

in surprise удивленно

What do you mean, you don't want to know the price? То есть как это вы не хотите знать цену?

buy покупать

this time на этот раз

Варианты:

Never mind.

Well, I never!

Never say never!

Never say die.

drop ронять

Is it some kind of a joke? Это что, шутка такая?

finally наконец

come to one's senses прийти в чувство

I owe you an explanation. Я должен вам кое-что объяснить.

lose 13 pounds похудеть на 13 фунтов

just просто



I was in Baden-Baden and lost 13 pounds.

Ключ. Правильный ответ: Well, I never! – Ну и дела!; Вот те на!; Никогда ничего подобного не видел /не слышал. С помощью этого восклицания выражают удивление, иногда смешанное с недовольством.

Swift And The Boy

Допишите недостающие слова автора, выбрав один из предлагаемых ниже вариантов.

Jonathan Swift had a friend, who often sent him little presents. These presents were usually brought by the same servant, a boy. Swift was rather stingy, and he never gave the boy anything for his trouble.

One day the boy brought a present from his master to Swift. Swift's servant let the boy into the house, and the boy walked quickly up to the door of the study, pushed it rudely open, and called out, "Master has sent you a present."

Swift, who was writing at a table, turned round and said, "My boy, that is not the way to deliver a present. I shall show you how it ought to be done. You sit down in my chair."

The boy sat down, and Swift went out of the room. Presently he came and knocked at the door. "Come in," said the boy. Swift came in and said, "If you

often часто
send (sent; sent) посылать
present подарок
usually обычно
were brought by пассивная форма глагола bring их приносил
same тот же самый
servant слуга
rather довольно
stingy скупой
trouble труд; хлопоты
master хозяин
let into the house пустить в дом
study кабинет

push open распахнуть (толчком)
rudely грубо
call out выкрикивать
turn round обернуться
way здесь: способ ✧ **that is not the way to deliver a present** так подарки не доставляют
ought модальный глагол со значением долженствования
presently некоторое время спустя
knock стучать
if you please пожалуйста, будьте любезны, будьте так добры; (очень) прошу вас

please, sir, Master presents his compliments to you and begs you to accept a small present he has sent you." "Does he?" replied the boy. "Then return my best thanks to him, and here's half a crown for yourself."

_____. Swift understood the boy's hint and began to laugh.

present one's compliments

слать свои наилучшие пожелания

beg просить, умолять

accept принимать

reply отвечать

then тогда, в таком случае

return *здесь:* платить тем же

✧ **return one's best thanks**

передать (в ответ) свою самую большую благодарность

here *здесь:* вот

half a crown полкроны

for yourself для тебя самого

hint намек

laugh смеяться

Варианты:

1. He gives twice who gives quickly.
2. Tell that to the marines.
3. If the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain.
4. A word is enough to the wise.



Ключ. Правильный ответ: A word is enough to the wise. – Мудрый человек понимает с полуслова.



Gulliver's Travels
by Jonathan Swift

КАК ЭТО СКАЗАТЬ ПО-АНГЛИЙСКИ?

1. Как сказать по-английски «Угадай с трех раз»?

Англичане в таких случаях говорят: “You have three guesses”. Guess – здесь «попытка угадать». Таким образом, буквально эта фраза означает: «У тебя есть три попытки отгадать».

Давайте сделаем следующее упражнение, чтобы хорошо запомнить эту фразу.

Упражнение 1

Позвольте собеседнику найти правильный ответ самому.

Образец: A: Who broke the window? A: Кто разбил окно?
B: You have three guesses, Sir. B: Угадайте с трех раз, сэр.

1. «Кто положил эту лягушку мне в портфель (briefcase)?» – «Угадайте с трех раз, сэр». 2. «Что это?» – «Угадайте с трех раз, мисс». 3. «Как эта сигара попала на мой ночной столик?» – «Угадай с трех раз, дорогой». 4. «Что ты сделала с моим старым домашним пиджаком (smoking jacket)?» – «Угадай с трех раз, дорогой». 5. «Что ты сказала моей девушке, мама?» – «Угадай с трех раз». 6. «Кто этот человек в моей пижаме (pyjamas) и что он делает в моей постели?» – «Угадай с трех раз, дорогой». 7. «Что это у тебя в руке?» – «Угадай с трех раз». – «Не знаю. Сдаюсь (give up)!» 8. «Что это у тебя в кармане?» – «Угадай с трех раз». – «Не знаю. Сдаюсь!»

Ключ. Вот что у вас должно было получиться:

1. “Who put the frog in my briefcase?” “You have three guesses, Sir.” 2. “What is it?” “You have three guesses, Miss.” 3. “How did this cigar get on my night table?” “You have three guesses, dear.” 4. “What did you do to my smoking jacket?” “You have three guesses, darling.” (Предлог to указывает на то, что говорящий не ожидает ничего



хорошего.) 5. “What did you say to my girlfriend, Mother?” “You have three guesses.”
6. “Who is this man in my pyjamas and what is he doing in my bed?” “You have three guesses, dear.” 7. “What is there in your hand?” “You have three guesses.” “I don’t know. I give up.” 8. “What is there in your pocket?” “You have three guesses.” “I don’t know. I give up.”

2. Как сказать по-английски «Я знаю об этом не больше вашего»?

Англичане в таких случаях говорят: “Your guess is as good as mine”.
Буквально это означает: «Твоя догадка также хороша, как и моя».

Давайте сделаем следующее упражнение, чтобы хорошо запомнить эту фразу.

Упражнение 2

*Скажите собеседнику, что правильный ответ вам известен не более, чем ему самому. Воспользуйтесь для этого устойчивой фразой *Your guess is as good as mine*, которая означает *Я знаю об этом столько же, сколько и ты; Мне известно об этом не больше твоего*.*

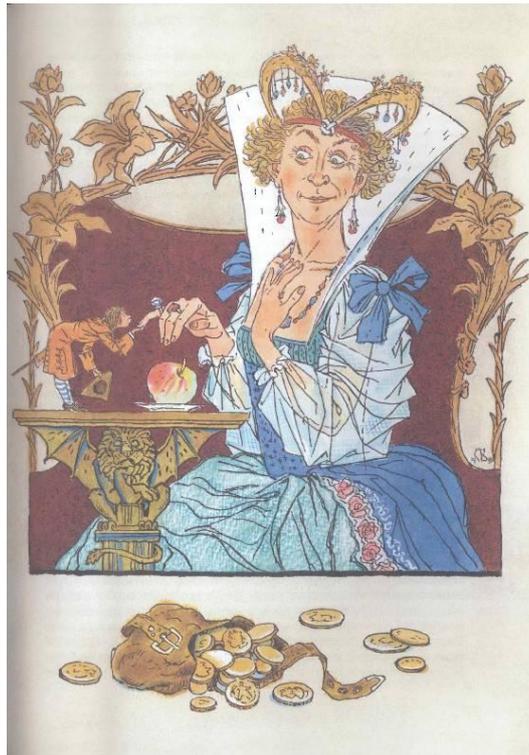
Образец: A: Tell us, Johnny, what is half of six?	A: Скажи-ка нам, Джонни, сколько будет, если шесть разделить пополам?
B: I’m afraid, your guess is as good as mine, Miss.	Б: Боюсь, что я знаю об этом не больше вашего, мисс.

1. «Что в этой коробке?» – «Я могу только догадываться, также, как и ты». 2. «Что там в багажнике (a trunk; a boot) вашей машины?» – «Мне известно об этом не больше вашего, офицер. Это не моя машина». 3. «Скажи-ка нам, Джонни, сколько штатов в США?» – «Боюсь, сэр, что мне известно об этом не больше вашего». 4. «Студент Браун, кто открыл (discover) Америку?» – Я знаю об этом не больше вашего, сэр». 5. «Студент Браун, кто написал «Путешествия Гулливера?» – «Боюсь, что я знаю об этом не больше вашего, сэр». 6. «Сколько ей лет? Как ты думаешь?» – «Я могу

только догадываться, также, как и ты. Ей может быть и 20, и 40. Женщина редко выглядит на свой возраст (look one's age)».

Ключ. Вот что у вас должно было получиться:

1. "What is there in this box?" "Your guess is as good as mine." 2. "What is there in the trunk (или: in the boot) of your car?" "Your guess is as good as mine, officer. This isn't my car." 3. "Tell us, Johnny, how many states are there in the USA?" "I'm afraid, Sir, your guess is as good as mine." 4. "Student Brown, who discovered America?" "Your guess is as good as mine, Sir." 5. "Student Brown, who wrote *Gulliver's Travels*?" "I'm afraid, Sir, your guess is as good as mine." 6. "How old is she? What do you think?" "Your guess is as good as mine. She may be twenty, she may be forty. A woman seldom looks her age."



ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ СО СЛОВАРЕМ

The Wise Mandarin

Once upon a time in China, there lived a very wise mandarin. He was very popular with the people of China, and, thus, envied and hated by other Chinese nobles. They schemed and plotted against the mandarin until he fell into disfavour with the Emperor and, finally, landed in prison. He was to be tried by a jury of his peers, who dreamed of seeing him dead. Of course, nobody thought of a fair trial. With the mandarin's worst enemies as judges, there could be no fair trial. It was not difficult for them to pass a death sentence, but the conspirators

wise мудрый

mandarin мандарин (*китайский чиновник*)

once upon a time there lived жил некогда

China Китай

be popular with sb пользоваться популярностью у кого-либо.

people народ

and thus was envied and hated by other nobles **envy** и оттого был предметом зависти и ненависти других знатных особ

scheme плести интриги

plot плести заговоры, строить козни

fall into disfavour with sb впасть в немилость у кого-л.

emperor император

finally в конце концов

land in prison очутиться в

тюрьме

try судить ✧ **He was to be tried by a jury of his peers.** Его должен был судить суд присяжных, состоявший из людей, равных ему по положению в обществе.

dream of sth мечтать, спать и видеть

dead мертвый

think of sth думать о чем-л.

fair справедливый

trial суд; судебный процесс

with the mandarin's worst enemies as judges имея в качестве судей самых страшных врагов мандарина

sentence здесь: приговор ✧ **pass a death sentence** вынести смертный приговор

conspirator заговорщик

feared that such severe sentence might trigger an upsurge of public discontent. Therefore, they thought of another clever scheme.

They announced that the accused would be given a chance to choose his own fate. "Despite the fact," read the announcement, "that the defense has not been able to disprove the accusations brought against the defendant, the judges have agreed to let Destiny decide the nobleman's fate. On the day of the trial, two boxes shall be brought into the courtroom. One of them will contain a rolled up piece of paper with the word 'life' written on it, the other will hold a similar piece of paper with the word 'death'. The defendant shall have the right to pick

fear бояться, страшиться
severe суровый
might → may
trigger вызвать
upsurge подъем, рост
public discontent народное недовольство
therefore поэтому
think of *здесь:* придумать
clever scheme хитроумный план
announce объявлять
the accused обвиняемый
chance шанс
choose выбирать
fate судьба
despite несмотря на
read the announcement говорилось в объявлении
defense защита (*сторона в суде*)
be able быть в состоянии
disprove опровергать

accusation обвинение ✧ bring an accusation against sb выдвинуть обвинение против кого-л.
defendant обвиняемый, подзащитный
agree соглашаться, приходить к единому мнению
let позволять
destiny судьба, рок
decide решать
nobleman дворянин; титулованное лицо
box *здесь:* урна
bring приносить
courtroom зал суда
contain содержать в себе
rolled up свернутый в трубочку
piece of paper лист бумаги
life жизнь
hold *здесь:* содержать (в себе)
similar такой же
death смерть
right право

one of the notes and, thus, decide his own fate.”

This is how the matter looked on the outside. In fact, the cunning judges were going to write the word ‘death’ on both pieces of paper.

Luckily, the defense attorney got wind of the true intentions of the judges. The only thing he could do was to call their bluff during the trial, but doing so would mean signing his own death warrant. So, he only told the defendant of what he had found out.

The situation seemed desperate. But, like I said, the mandarin was a very clever man. He spent the entire night sleepless, thinking, and when morning came, he knew what he had to do to save his life.

The courtroom went silent when the mandarin approached the two boxes. Without hesitation, he dipped his hand into one of them, took out a rolled up

pick здесь: выбрать	but doing so would mean но поступить подобным образом
note записка	означало бы
thus таким образом	sign подписать
matter дело	death warrant смертный приговор
look выглядеть	find out разузнать
on the outside с виду, внешне	seem казаться
in fact на самом деле	desperate безнадёжный
cunning хитрый	like I said как я сказал
both оба	spend проводить (время)
luckily к счастью	entire весь
defense attorney адвокат защиты	save спасать
get wind of sth прознать о чем-л.	the courtroom went silent в зале суда наступила тишина
true intentions подлинные намерения	approach приближаться
the only thing he could do единственное, что он мог сделать	without hesitation не колеблясь
bluff блеф, обман ✧ call sb’s bluff разоблачить чей-либо обман	dip окунать; здесь: сунуть руку
	take out вынимать

piece of paper, put it in his mouth and swallowed it!

“My destiny is now inside me,” he said, looking at the stunned faces of the judges. “If you want to know what it is, you can take the remaining paper and look what is written on it. If it says “life”, I’m ready to die; if it says “death”, I’ll go back to my normal life.”

The judges saw that their clever plan had failed, but there was nothing they could do without giving themselves away. One of them took out the remaining piece of paper, unrolled it and read in a trembling voice: “Death!” The word was greeted with a thunderous applause, because this time it meant “life”.

swallow проглотить

inside внутри

stunned удивлённый

face лицо

remaining оставшийся

ready готовый

die умереть

normal здесь: обычный

fail провалиться (о плане)

without giving themselves away

не выдав себя

unroll развернуть

trembling дрожащий

voice голос

greet здесь: встречать

thunderous applause гром

аплодисментов

this time на этот раз

meant → **mean** означать



ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ БЕЗ СЛОВАРЯ

Alexander Belyaev

Professor Dowell's Head¹

Chapter 1. The First Meeting

“Please sit down.”

Manfred Kern pointed to a chair.

“Professor Sabatier speaks well of you. I think you will suit me. I understand, you have a degree in medicine. But I have one condition.”

He paused, studying the visitor's face.

“Can you keep a secret? Women seldom can. You're a woman. It is bad enough. You're beautiful. That makes it even worse.”

“I'm afraid I don't understand,” answered Marie Loran.

“Never mind. You must be as silent as a fish. About anything you see or hear within these walls.”

“I accept your condition,” said Marie Loran.

Kern nodded.

“Just one more thing. I hope you're not easily frightened?”

“No.”

“Good. John will show you the laboratory.”

He pressed a button. The door opened and a young black man entered the room.

“This way, Miss,” said the young man opening the door to another room.

Marie looked around. For a moment, her eyes rested on a large operating table. Next to the table there was a glass box. In it Marie saw a human heart. The heart was beating.

¹ Адаптированный текст рассчитан на пассивный запас в 2000 слов.

Marie turned round and saw something that made her jump back in horror. In front of her, on a glass plate supported by four metal legs, there was a human head. Just a head without a body.

The head raised its heavy eyelids to look at the girl. There was no doubt: the head was alive. Separated from the body, it seemed to live its own life.

The head looked very much like that of the famous surgeon, professor Dowell, who had been dead for some time. Marie had been present at some of his experiments with human organs and now thought she recognized the high forehead, the gray hair, and the blue eyes of the famous professor. But certain things looked different: the lips were thinner, the cheeks had sunk in, the skin was dark yellow like that of a mummy.

Their eyes met again, and the head moved its lips as if it wanted to say something. Marie felt that she was going to faint.

“Is it really...?”

She didn't finish.

“The head of professor Dowell? Yes, it is,” said Kern who had been watching the girl from the doorway. “I have returned it to life. Unfortunately, that was all I could do. Poor Dowell suffered from an incurable illness. To the very end he said that he chose to serve science even in his death rather than become food for worms. So when he died and I had his body delivered here, I was only carrying out his last will. I brought his mind back to life so that his brain could continue what his hands had begun.”

“I would rather die than live like this,” said Marie.

“I understand what you're saying. Professor Dowell may not feel very comfortable. What's more, he cannot appear in public in his present state. That's why we keep this experiment secret. Professor Dowell and I.”

“Does that mean that the head can speak?”

“No, the head cannot speak,” answered Kern, trying not to meet the girl’s eyes. “But it can hear and understand, and even let me know its answers by moving the facial muscles.”

Then, changing the subject, he said, “I’ll be expecting you tomorrow at nine o’clock. And remember: not a word to anybody.”

Chapter 2. The Mystery of the Forbidden Container

Marie had been working for professor Kern for two weeks. The young woman had already got used to the head. They had even become friends. When she entered the laboratory in the morning, the head greeted her by making its eyelids tremble. It could not speak, but they had worked out some sort of a language. When the head wanted to say “yes”, it closed its eyes. When it meant “no”, it looked upward. After some time Marie learned to read its lips.

“How are you feeling today?” asked Marie.

The head smiled the shadow of a smile and sank its eyelids: “Thank you, I’m all right.”

“How did you spend the night?”

Same answer.

In the meantime, Marie performed her duties: took the head’s temperature and pulse, washed its eyes, nose, mouth. Then the head read the journals Marie had brought with her. The girl only turned the pages and marked some of the lines if the head gave her a sign to do so. Then she returned the journals to Kern.

Once Marie asked the head why they were marking the articles. The head looked at the cylindrical container with a thick tube that led to his throat, and raised the eyebrows twice. The sign was a request. The head wanted her to turn on the container.

Marie shook her head.

“No, no! I cannot do it. It will kill you!”

On her first day in the clinic Kern had told her that if she touched that container, the head would die.

The head raised its eyes to the ceiling, then quickly closed and reopened them three times.

“No, no, no! I will not die,” understood Marie.

She hesitated. She thought the head of professor Dowell wanted to be killed. She couldn't let it happen. In spite of her pity for the poor professor.

The head moved its lips, and it seemed to Marie that it was saying, “Do it. Please. I beg you.”

Finally, Marie made up her mind. She felt that there was some mystery behind all that. And the key to the mystery was inside that cylindrical container. Her hands trembled when she turned the cylinder head.

She heard a hissing noise, and then a weak trembling voice saying, “Thank you!”

The next moment she heard another sound – the sound of approaching footsteps. Marie hurried to turn off the forbidden container. The hissing stopped.

Professor Kern entered the room.

(Продолжение в следующем номере журнала.)

ДЕТСКИЕ СТРАНИЧКИ



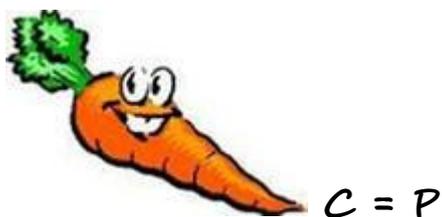
РАЗГАДАЙ РЕБУС²

Кот Плутон

У одной пожилой дамы был кот по имени Плутон. Это был очень умный кот. Он понимал всё, что ему говорят, вот только сам не умел говорить.

Однажды его хозяйке пришла в голову блестящая мысль. «А что если накормить его жарким, приготовленным по особому рецепту? Тогда он обязательно заговорит».

Из чего пожилая дама собралась приготовить жаркое?



В зоопарке

Винни Пух и Пятачок пришли в зоопарк.

- Винни, пошли отсюда, нас здесь бить будут! – вдруг сказал Пятачок.
- Почему ты так решил? – спросил Винни Пух.
- А ты посмотри, что они с лошадью сделали!

На кого в этот момент смотрел Пятачок?

² Английские ребусы разгадываются также, как и русские:

Запятая перед картинкой указывает на то, что следует убрать первую букву из соответствующего английского слова. Запятая после картинки указывает на то, что убрать следует последнюю букву. Цифры рядом с картинкой указывают на то, какие по счёту буквы следует позаимствовать из слова и в каком именно порядке.



6



3, 2, 1

Принцесса на горошине

Кто не знает, как отличить настоящую принцессу от самозванки? Об этом может рассказать каждый, кто читал сказки Андерсена. Нужно положить ей под матрас горошину, и если принцесса настоящая, она всю ночь промучается без сна. Но вряд ли каждый сразу вспомнит, как слово «горошина» звучит по-английски.

Так как же?



1, 2, 3

В магазине

ПРОДАВЕЦ: Этот робот будет выполнять за вас половину вашей работы.

Что ответил покупатель? Сколько роботов он взял?



1, 3, 2

ЗАБАВНЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

Учить слова проще в рифму. Попробуйте.

Теремок

I

Шла лягушка

A frog

Из болота

A bog.

Вдруг видит:

Стоит теремок.

“Теремок! –

Подумала лягушка

A frog. –

Нужно подождать

To wait.

Может, кто-нибудь

Откроет калитку

The gate”.

Тук-тук!

Knock, knock!

“Кто, кто в теремочке живет?

Кто, кто мне калитку

The gate

Отопрет?”

frog [frɒg] лягушка

bog [bɒg] болото

to wait [tə'weɪt] ждать

gate [geɪt] калитка

knock, knock ['nɒk' nɒk] *одно из соответствий русского тук-тук,*

*образовано повтором глагола **knock** стучать*

gate калитка

(Входит).

“Хм!

Hmm!

Хорошая квартирка

A flat,

И не сырая

Not wet”.

II

Кnock, knock!

Тук-тук!

“Что это там за стук? –

Подумала лягушка

A frog. –

Ба!

Gee!

Да это петушок

A cock,

Заглянул на огонек”.

(Петушку):

“Прошу.

Проходите в дом.

Жить веселей вдвоем”.

hmm междометие «хм!»

flat [flæt] квартира

wet [wet] мокрый ✧ **not wet** [ˈnɒtˈwet] сухой (букв.: не мокрый)

gee [dʒi:] междометие, здесь выражает удивление, соответствует русскому вот так так!, вот это да!, ничего себе!, вот так сюрприз! (синоним: gee-whiz!)

cock [kɒk] петух

III

Кноск, кноск!
Тук-тук!
“Кто там?
Враг или друг?”
Отвечают на стук:
“Это я, воробей
A sparrow,
Весь продрог до костей
To the marrow”.
“Заходи!
Come in!
Погрейся!
Вот камин”.

IV

Кноск, кноск!
Тук-тук!
“Кто там?
Враг или друг?”
Отвечают на стук:
“Это я, мышка
A mouse,
А со мной мой сыночек
Мышонок Клаус.

sparrow [ˈspærəʊ] воробей

to the marrow [təðəˈmærəʊ] *устойчивое сочетание, соответствует русскому до костей, до мозга костей, где marrow – костный мозг*

come in [kʌmˈɪn] *приглашение: Войдите!*

mouse [ˈmaʊs] мышь

В своей одежонке
His clothes
Он замерз
He froze
Чуть ли не до смерти
To death.
Вон какой синий весь”.
“Заходите!
Come in!
Погрейтесь!
Вот камин”.

V

Вот стоит теремок
Теремок.
Из трубы струится, клубится дымок
Дымок.
Кnock, knock!
Тук-тук!
“Кто там?
Враг или друг?”
Отвечают на стук:
“Это я, медведь
A bear.
Вот заблудился,
Не смог отыскать свою берлогу
My lair.

his [hɪz] **clothes** [ˈkləʊz] его одежда

he froze [hɪˈfrəʊz] он замерз, где froze – прошедшее время глагола **freeze**

[friːz] очень сильно мерзнуть, замерзать

to death [təˈdeθ] до смерти, где **death** – смерть

bear [ˈbeə] медведь

my [ˈmaɪ] моя

lair [ˈleɪ] берлога

Шёл, шёл...
Весь озяб и продрог.
Потом вот увидел дымок”.
“Заходи!
Come in!
Погрейся!
Вот камин”.

VI

Кnock, knock!
Тук-тук!
“Кто там?
Враг или друг?”
Отвечают на стук:
“Это я, сова
An owl,
А со мной кой-какая живность
Some fowl:
Курица, гусь и утка.
A hen, a goose and a duck.
Для нас холод не шутка.
Вот так”.
“Заходите!
Come in!
Погрейтесь!
Вот камин”.

owl [ˈaʊl] сова

fowl [ˌfaʊl] домашняя птица; **some** [sʌm] **fowl** – несколько домашних птиц,
где **some** – некоторое количество

hen [hen] курица

goose [guːs] гусь

duck [dʌk] утка

VII

Вот стоит теремок

Теремок.

Из трубы струится, клубится дымок

Дымок.

Но тише!

Hush!

Ш-ш!

Кажется, пищала

A mouse

Мышь.

Может, кой-кому из гостей

Не надо было

Отпирать дверей?



hush [hʌʃ] *междометие, соответствует русскому ш-ш!, тс!, тише!*

ОТВЕТЫ

Любителям головоломок

The Russian Count. Poirot's suspicion fell on the gentleman who called himself John Falcon from Casablanca. Poirot knew that "Sokol" was the Russian word for Falcon. Ivan Sokoloff had become John Falcon. Подозрение Пуаро упало на господина, который называл себя Джоном Фэлконом из Касабланки. Пуаро знал, что falcon по-русски означает «сокол». Иван Соколов превратился в Джона Фэлкона.

Разгадай ребус

Кот Плутон. Дама решила приготовить жаркое из попугая (CARROT «морковка» → PARROT «попугай»).

В зоопарке. Пятачок увидел верблюда (CAP «кепка» + LEMON «лимон» → CAMEL «верблюд»).

Принцесса на горошине. Горошина по-английски pea. (PEACH «персик» → PEA). По-английски эта сказка называется *The Princess and the Pea*.

В магазине. Покупатель взял два робота (TOWN → TWO), чтобы они выполняли за него всю работу.

